

НАУЧНО-ПОПУЛЯРНЫЙ ТЕКСТ КАК ВТОРИЧНЫЙ ТЕКСТ (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ НАУЧНО-ПОПУЛЯРНЫХ ТЕКСТОВ)

Христофорова Наталья Игоревна

Кандидат филологических наук, доцент, Московский авиационный институт
n_khristoforova@mail.ru

POPULAR SCIENCE TEXT AS A SECONDARY TEXT (BASED ON THE MATERIAL OF GERMAN-LANGUAGE POPULAR SCIENCE TEXTS)

N. Khristoforova

Summary: This article is devoted to the theory of interpretation and research, which is based on the cognitive approach to the analysis of language. The focus is on popular science texts published on German-language platforms aimed at a wide audience. The main objective of the study is to identify key factors influencing the characteristics of the transmission of scientific knowledge and information in these texts. The study is distinguished by its uniqueness, since a popular science text is considered as a complex, multi-level system of linguistic means, in which each level plays an important role in the formation of the final meaning. The main research method is linguistic-stylistic analysis, which made it possible to analyze in detail not only the linguistic structure of texts, but also their stylistic features, which ultimately made it possible to understand the mechanisms of knowledge transfer more deeply in popular science materials.

Keywords: interpretation, popular science text, secondary text, evaluative vocabulary derivation.

Аннотация: Данная статья посвящена теории интерпретации и исследованию, которое основывается на когнитивном подходе к анализу языка. Основное внимание уделено научно-популярным текстам, публикуемым на немецкоязычных платформах, нацеленных на широкую аудиторию. Главной задачей исследования является выявление ключевых факторов, влияющих на характерные особенности передачи научных знаний и информации в этих текстах. Исследование уникально, поскольку научно-популярный текст рассматривается как сложная, многоуровневая система языковых средств, в которой каждый уровень играет важную роль в формировании конечного смысла. Основным методом исследования — это лингвостилистический анализ, который дал возможность детально проанализировать не только языковую структуру текстов, но и их стилевые особенности, что в итоге позволило более глубоко понять механизмы передачи знаний в научно-популярных материалах.

Ключевые слова: интерпретация, научно-популярный текст, вторичный текст, оценочная лексика, деривация.

«**В**торичные тексты основаны на первичных..., вторичный текст представляет собой интерпретацию первичного, причем степень отхода от оригинала может зависеть от многих факторов... от наиболее точной передачи текста-источника до полного его забвения, когда автор вторичного текста не дает даже ссылки на оригинал» [1, с. 68]. Вторичный текст является продолжением, развитием первичного текста. При этом изначально интерес к вторичным текстам возник в рамках науки информатики [2], где очень важны сжатость, краткость и точность в представлении информации.

Итак, интерес к этому типу текстов обусловлен несколькими факторами:

1. активное развитие информационных технологий и информационно-коммуникативной системы «Интернет», отмечаемые в последние десятилетия [3];
2. изменения свойств информационного пространства (рост количества информации, ее разнообразие и мультимедиальность) [4, 5] приводят к преобразованию многих текстов в гипертексты.

Это приводит к созданию новой парадигмы взаимодействия между наукой и обществом. Одним из проявлений этого процесса стало появление специализированных сайтов, онлайн-версий научных и научно-популярных изданий, а также ресурсов, принадлежащих научным и просветительским организациям.

Так как популяризация науки представляет собой «процесс распространения научных знаний в современной и доступной форме для широкого круга людей (имеющих определенный уровень подготовленности для получения информации)» [6, с. 924], научно-популярные тексты способствуют формированию понимания представленной научной информации, выдвигая соответствующие аргументы и приводя пояснения [7].

Под научно-популярным текстом нами понимается «текст, излагающий научные сведения для неспециалиста в данной области знания и реализующий коммуникативную установку на удовлетворение познавательного интереса адресата» [8, с. 37]. А «... вторичным называ-

ется всякий текст, созданный в отношении (в связи, на основе, на тему, благодаря) исходного (первичного) текста» [9, с. 733]. «Природа вторичных текстов определена задачами изложения, опубликования; их смыслы общезначимы и открыты для понимания, экстравертны, связи логические, стиль общепринятый» [10, с. 203]. «Вторичные тексты – это тексты, созданные для социума, они являются источниками информации, могут быть прочитаны, поняты, оценены» [9].

При создании вторичного текста необходимо применение:

- *сохраняющих стратегий и тактик*. Они обусловлены основополагающим свойством научно-популярного текста - его связью с первичным (оригинальным) текстом. «Благодаря когнитивной операции сохранения подобный текст является отражением элементов макроструктуры текста источника (его темы), схематики (сюжет и структура персонажей) и стилистики последнего» [11, с. 6];
- *моделирующих стратегий и тактик*. Они способствуют ослаблению межтекстовой связи вторичного и первичного текстов, чтобы научно-популярный текст существовал как отдельный текст.

Процесс деривации лежит в основе создания вторичных текстов, которые являются различными вариантами изложения. К таким текстам относятся пересказы, переводы, комментарии, адаптации, школьные изложения, конспекты, рефераты, цитаты, косвенная речь, интертекстуальные заимствования, киносценарии, частичный плагиат и переводные тексты [12]. Таким дериватом является и научно-популярный текст – производное речевое произведение, сохраняющее связь со своей основой (первичным текстом) в виде пересказа, цитирования, перевода, интерпретации, адаптации для читателей.

Научно-популярные тексты содержат стандартные элементы: указание имени исследователя (коллектива исследователей), места их работы, описание содержания научной работы, на основе которой создается текст с многочисленными цитатами, выводы, сделанные исследователями, оценочный компонент, представляющий собой мнение автор вторичного текста о проведенных исследованиях и их результатах. Электронные научно-популярные тексты могут включать в себя гиперссылки на первичные тексты, гиперссылки с указанием данных первичного текста могут приводиться после текста.

Для научно-популярного текста характерно следующее: использование только широко известных терминов и аббревиатур, устойчивых словосочетаний, средств логической связи, пассивных конструкций, модальных глаголов, вопросительных предложений. Присутствуют в текстах и риторические вопросы, степени сравнения, личные местоимения, формы сослагательного накло-

нения, а кроме того – оценочная лексика, образные выражения, что обусловлено не только задачей изложить факты в форме, понятной для читателя, но и дать собственную оценку этим фактам, способствовать тому, чтобы читатель согласился с ней.

Вторичность научно-популярного текста подтверждается следующими признаками:

- наличие первичного текста, от которого научно-популярный текст произведен, устанавливая отношения исходности и производности;
- включение элементов первоисточника, на который опирается автор, что ясно демонстрирует отношения первичности и вторичности.

Рассмотрим структуру немецкоязычных научно-популярных текстов, опубликованных в электронных версиях изданий, и характерные для них средства, используемые для ознакомления читателей с достижениями в науке и технике. Структура текста, делающая его содержание максимально понятным для читателя, состоит из следующих элементов.

1. Название текста, дата публикации (*«Zickzack-Fassade könnte Gebäude kühlen» 16.08.2024, 16.00 Uhr*) [13]. В текстах присутствуют указания к какой области знания относится сообщение (*«Astronomie|Physik» / «Астрономия/физика», «Klimakrise» / «Климатический кризис»*), а также предоставление дополнительных возможностей изучения текста: прослушать его *«Artikel zum Hören» («Прослушать статью»)*, сделать «закладку» и вернуться к статье в любое время или прочитать любое количество раз *«Diesen Artikel merken» («Запомнить статью»)*, а также поделиться информацией с кем угодно *«Teilen» («Поделиться»)* или прокомментировать ее *«Kommentare» («Комментарии»)*.
2. Указание имени автора (если автор приглашенный, а не постоянный сотрудник, это сообщается) псевдонима или указания на редакционный материал: *Nadja Podbregar, Gastautorin Nina Grimm, anidra*. Может размещаться как перед текстом, так и после него.
3. Подзаголовок (лид), в котором указывается тема текста, к какой области знания относится текст. Кроме того, автор подчеркивает необходимость прочтения текста заявляя, что затронутые вопросы важны для всех. Подзаголовок – одно из средств привлечения потенциальных читателей: *Hobbyathleten unterziehen sich strengen Diäten, meiden bestimmte Lebensmittel oder greifen regelmäßig zu Nahrungsergänzungsmitteln wie Magnesiumpulver, Proteinriegeln oder Vitaminen. Doch welchen Einfluss hat das Essen auf ihre Leistung? Welche Regeln sollten körperlich Aktive beachten? Und woraus besteht die beste Sportlerkost? Спортсмены-любители придерж-*

живаются строгих диет, избегают определенных продуктов или регулярно принимают добавки, такие как магниевый порошок, протеиновые батончики или витамины. Но какое влияние еда действительно оказывает на вашу работоспособность? Какие правила должны соблюдать физически активные люди? И из чего состоит лучшее питание для спортсменов?[14]

В подзаголовке констатируется факт: спортсмены-любители уделяют много внимания таким аспектам питания, как диета, прием биодобавок и витаминов, однако существует ряд вопросов, на которые постарается ответить автор текста.

4. Описание содержания первичного текста. Эта часть текста содержит цитаты и их изложение косвенной форме со ссылкой на первоисточник – автора/руководителя исследования и издание, в котором опубликован первичный текст. Отметим при этом, что благодаря возможностям электронного издания, в текст включается гиперссылка на первичный текст. В немецкоязычных научно-популярных текстах встречаются следующие варианты:

- а) гиперссылки на первичный текст на одном языке со вторичным текстом:

Die Studienleiterin Zerwas macht laut «MDR» auf den Trugschluss als Problem aufmerksam, dass man sich ständig glücklich fühlen müsse. / Руководитель исследования Зервас, согласно «MDR», обращает внимание на заблуждение как на проблему, заключающуюся в том, что нужно постоянно чувствовать себя счастливым.

Auf diesen Punkt macht Redakteur Rainer Harf in der «GEO» aufmerksam. / На этом момент указывает редактор Райнер Харф в «GEO».

Der Wissenschaftsredakteur Harro Albrecht, der über die Studie in der «Zeit» berichtet, betont die Bedeutung der kritischen Selbstbefragung für das eigene Wohlbefinden. / Научный редактор Харро Альбрехт, рассказывающий об исследовании в журнале «Цайт», подчеркивает важность критического самоанализа для собственного благополучия [15].

- б) гиперссылки на первичный текст на английском языке. В данном примере путем указания на публикацию первичного текста в трех изданиях подчеркивается важность исследования:

Darüber berichtet hatte etwa der «Guardian». / Об этом, в частности, сообщила «Гардиан».

... sagte Hauptautor Qilong Cheng von der Columbia University in New York laut dem Magazin «New Scientist». ... «Die Untersuchung wurde vergangene Woche im Journal «Nexus» veröffentlicht. / ...сказал ведущий автор исследования Цилонг Ченг из Колумбийского университета в Нью-Йорке согласно публикации в журнале «Нью сайентист» ... Исследование было опубликовано на прошлой неделе в журнале

«Нексус» [12].

- в) гиперссылка на первичный текст на английском языке приводится после вторичного текста:

Quelle: Vashan Wright (Scripps Institution of Oceanography, University of California San Diego, La Jolla) et al., Proceedings of the National Academy of Sciences, doi: 10.1073/pnas.2409983121 [16].

Желая подчеркнуть серьезность проблемы, автор аргументирует ее с помощью фактов, приведенных в исследовании, а также цитирования исследователей в косвенной форме:

Nach Einschätzung von Studien-Hauptautorin Nancy Kagathara vom Zydus Medical College and Hospital im indischen Dahod könnte regelmäßiger Koffeinkonsum wegen seiner Wirkung auf das vegetative Nervensystem das Risiko für Bluthochdruck und andere kardiovaskuläre Erkrankungen bei gesunden Menschen erhöhen. / По мнению ведущего автора исследования Ненси Кагатаара из Медицинского колледжа и больницы Зидус в Даходе, Индия, регулярное употребление кофеина может увеличить риск гипертонии и других сердечно-сосудистых заболеваний у здоровых людей из-за его воздействия на вегетативную нервную систему [17].

5. Автор дает оценку исследованию, выражая личное мнение, приводя его обоснования. Часто эта оценка соединяется с изложением информации об исследовании:

Sich von einem auf den anderen Tag um Jahre älter fühlen – das Kennen wohl viele. Nun legen Forschende nahe: Womöglich ist da sogar was dran. Jedenfalls, was das konzentrierte Altern in kürzeren Zeiträumen angeht. Eine Untersuchung im Fachblatt «Nature Aging» identifiziert zwei solcher Perioden: Eine in den Vierziger- und eine in den Sechzigerjahren. / Каждый день чувствовать себя старше на несколько лет – это, наверное, знакомо многим. Теперь исследователи предполагают: возможно, в этом что-то есть. Во всяком случае, в том, что касается концентрированного старения в более короткие сроки. Исследование, опубликованное в журнале «Нейче Эйджинг», выделяет два таких периода: один в сороковые и один в шестидесятые годы жизни [18].

Anhand von Online-Befragungen in Deutschland, China und den USA zeigt eine Studie, dass Menschen meist nur noch raten können, welche Texte, Bilder und Audios echt und welche künstlich generiert sind. / Исследование, проведенное на основе онлайн-опросов в Германии, Китае и США, показывает, что люди обычно могут только догадываться, какие тексты, изображения и аудио являются реальными, а какие - искусственно созданными [19].

6. Выводы, подведение итогов – последний абзац текста, в котором автор выражает свое отношение к изложенной информации:

Insgesamt ist die Augenfarbe ein faszinierendes Beispiel

dafür, wie komplex genetische Vererbung sein kann und seine Entstehung ist weitaus komplizierter, als viele denken. / В целом, цвет глаз - увлекательный пример того, насколько сложным может быть генетическое наследование, и его формирование намного сложнее, чем многие думают.

Структура научно-популярного текста строго определяет последовательное использование информации из первичного источника и выбор средств для её эффективной передачи. Характерные черты изложения включают:

1. Представление значительного объема точных данных, подкреплённых именами авторов исследований или первичных текстов, на которые опирается автор научно-популярного материала. Указывается также их роль в исследовательской группе (руководитель, соавтор и др.). Упоминание названий исследовательских центров усиливает авторитетность и конкретику исследования, подтверждая его значимость в научной системе и обеспечивая достоверность представленных фактов:
Vashan Wright von der University of California in San Diego und seine Kollegen, Wright und sein Team, Co-Autor Michael Manga von der University of California in Berkeley [20].
2. общенаучные термины: *die richtige Ernährung, Gegenstand psychologischer Forschung, Nierenfunktion*. Небольшое количество специальных терминов, их объяснение: *Dieses physikalische Phänomen beschreibt auch der sogenannte Tyndall-Effekt: Das Licht, das in die Iris eindringt, wird gestreut. / Это физическое явление также описывает так называемый эффект Тиндаля: свет, попадающий в радужную оболочку, рассеивается [там же].*
3. аббревиатуры, обозначающие явления, организации и др.: *NASA-Landesonde Mars InSight, American Psychological Association (APA)*. Благодаря употреблению аббревиатур информация подается в более краткой форме, ее проще воспринять при чтении, особенно с учетом того, что аббревиатуры эти известны многим читателям и автор научно-популярного текста часто дает их пояснение.
4. средства логической связи. Автор научно-популярного текста не просто реферировать первичный материал, а анализирует его содержание, делает обобщения, оценивает работу исследователя и подводит итоги. Эффективность такого анализа обеспечивают логические средства связи, такие как *also, bisher, doch, daher, dennoch, und zwar, allerdings* и другие. Эти средства помогают установить причинно-следственные связи, сравнить факты, конкретизировать данные и сделать выводы по рассматриваемой проблеме.
5. устойчивые словосочетания, такие как *Beobachtungen machen, in Erinnerung rufen, künstliche Intel-*

ligenz, CO2-Fußabdruck, Wenn-Dann-Beziehungen и другие. Эти выражения способствуют краткости и конкретности научно-популярного текста.

В части текста, посвящённой знакомству читателя с проблемой из первичного источника, выделяются следующие грамматические особенности:

1. Активное использование пассивных конструкций, которые смещают внимание с деятеля или исследователя на сам процесс изучения проблемы и акцентируют её значимость. Причастия в пассивной форме способствуют более лаконичному изложению, сохраняя при этом полноту содержания:
... sind Maßnahmen ... dringend gefragt...; Diese Phänomene sind bis heute schwer erklärbar geblieben...; ... sind zunehmend bedroht...; oft noch nicht vollständig entwickelt...; Herausgefunden wurde...
2. модальные глаголы. Они помогают автору научно-популярного текста высказать свою оценку исследования, предложить свое видение проблемы:
Es kann also wirklich ein Zuviel bei der Glückssuche geben. Die Wände müssen also speziellen Anforderungen entsprechen....
... Nur eine sorgfältige Gesetzgebung... kann die schädlichen Auswirkungen der künstlich erzeugten Medien abmildern
3. вопросительные предложения с последующим ответом:
Wie können wir sie erreichen?
Hier sind fünf Tipps, um in Ihrem Leben für mehr Balance zu sorgen [21].
Часты случаи, когда вопросительное предложение является заголовком текста, а ответом на вопрос является весь текст:
Flüssiges Wasser in der Marskruste? [14] – текст о доказательствах наличия воды на планете Марс, которую характеризуют как холодную и сухую. Вопросительные предложения являются средством создания «диалога» автора и читателя, привлечением внимания к проблеме, средством установления контакта.
4. глагольные конструкции, выражающие возможное, предположительное, желательное действие.
Auf diese Art könnte die Oberflächentemperatur ... um bis zu 3 Grad Celsius gesenkt werden.
Es sei möglich, dass einige dieser Veränderungen auch mit alterstypischen Lebensstil- oder Verhaltensfaktoren zusammenhängen...

Основная задача научно-популярного текста — это не просто изложение исследования или открытия в понятной форме, а передача авторской оценки работы исследователей с целью склонить читателя к согласию или восприятию мнения как собственного. В этом проявляется вторичная природа таких текстов. Оценочность,

эмоциональная окраска и субъективность играют ключевую роль в их структуре.

На лексическом уровне использование языковых средств проявляется следующим образом:

1. Фразеологизмы и образные выражения, усиливающие образность и эмоциональное воздействие на читателя: *mit beiden Füßen in der gegenwärtigen Situation verankert sein, langsamer, schleichender Prozess, haben dieses Rätsel gelöst, der Antwort ein gutes Stück nähergekommen.*
2. Средства усиления, добавляющие тексту убедительности и подчеркивающие важность и срочность обсуждаемых вопросов: *das vegetative Nervensystem signifikant beeinflusst, nur knapp 71 Prozent, Maßnahmen zur Abkühlung der urbanen Flächen dringend gefragt, Doch nach wie vor bleiben Fragen offen.*
3. Оценочная лексика:
 - С отрицательной коннотацией, что акцентирует внимание на недостатках и негативных аспектах: *Enttäuschung und Frustration, wenig überraschend, einen geringen bis gar keinen Effekt haben, kann das Risiko für Herz-Kreislauf-Erkrankungen erhöhen.*
 - С положительной коннотацией, что подчеркивает достижения и успехи исследования: *erfolgreich, richtig, interessante Differenzierung, negative Meta-Emotion, ein nützliches Instrument, ein faszinierendes Beispiel.*

На уровне грамматики эмоциональность и субъективность выражаются с помощью:

1. риторических вопросов или цепочки риторических вопросов, ответ на которые дает автор текста: *Von Braun bis Grün: Wie entsteht unsere Augenfarbe? – заголовок текста. Augenfarbe, was hat die Vererbung damit zu tun und warum haben Babys in der Regel blaue Augen? Wir beantworten diese Fragen – в подзаголовке включены вопрос и комментарий, указывающий на содержание ответа в тексте. Aber wie genau entsteht eigentlich unsere Augenfarbe, welche Rolle spielen genetische Faktoren und warum haben manche Menschen sogar zwei unterschiedlich gefärbte Augen? – вопрос, завершающий одну из частей текста. Далее следуют заголовок и следующая часть текста. Verbreitung der Augenfarben: Wie häufig sind Blau, Grün, Braun und Grau? – заголовок одной из частей текста, в которой дается ответ на этот вопрос.*
2. модальные глаголы, указывающие на неопределенность суждений и выражающие уверенность, оценку, предположение или потенциальную возможность, включают:
 - ... *Ständige Erreichbarkeit und das Gefühl, immer mehr leisten zu müssen, führen auf Dauer zu Erschöpfung; Den Berechnungen zufolge könnte dort unten genug*

Wasser vorhanden sein;

... *Gedankenexperiment von Schrödingers Katze: Das Tier müsste demnach überall zugleich und simultan lebendig als auch tot sein...;*

3. степеней сравнения:
 - ... *haben die höchste Konzentration; ... sind weltweit am häufigsten; sind noch seltener; ... die seltenste aller Farben...; ... deutlich wärmer und feuchter als heute;*
4. сложных предложений с придаточными уступки:
 - «*Wir haben zwar noch keinerlei Belege für Leben auf dem Mars entdeckt, aber wir haben nun zumindest einen Ort, der im Prinzip Leben erlauben würde*», so Manga [14].
5. личные местоимения:
 - Doch bevor sie ihr Ziel erreicht ...; ... wie wir es kennen, sehe ich nicht, warum...;*
6. сослагательное наклонение:
 - Auf diese Art könnte die Oberflächentemperatur... gesenkt werden.*

Помимо изложения первичного текста вторичный текст содержит прагматический аспект: высказываются личное мнение автора, его оценка информации, согласие с автором/авторами первичного текста.

При том можно утверждать следующее:

1. В научно-популярных текстах на лексическом уровне используются как общенаучные термины и оценочная лексика, так и различные средства для передачи авторского мнения.
2. На грамматическом уровне осуществляется комбинация элементов научного стиля (часто заимствованных из первичных источников) с элементами, окрашенными вторичной функцией текста).
3. При этом форма текста остается неизменной (письменная в обоих случаях), но содержание претерпевает изменения — добавляются новые компоненты и расширяются функции, так что научно-популярный текст не только представляет информацию о исследовании, но и оценивает его результаты.

Таким образом, имеются основания говорить о том, что научно-популярный текст относится к вторичным текстам. Кроме того, это самостоятельный текст, направленный на передачу результатов исследований и описание реально существующих явлений читателям. Следует подчеркнуть, что научно-популярный текст не просто перечисляет факты, а работает с уже интерпретированными и осмысленными данными, представленными в первичном источнике как результаты научного познания. Объектом его анализа служит этот первичный источник. Научно-популярный текст одновременно сохраняет объективность и внедряет субъективные элементы, включая как фактическую информацию, так и оценочные суждения, демонстрируя согласие с мнением автора первичного текста.

ЛИТЕРАТУРА

1. Баранова Т.В. Некоторые аспекты исследования первичности и вторичности текстов в контексте новой парадигмы преподавания иностранного языка // Вестник РГУ. Серия «Психология. Педагогика. Образование». 2022. № 3. С. 66–77.
2. Костыря А.В. Категория вторичности в рамках лингвистики текста, теории семиозиса и когнитивных исследований // Гуманитарные исследования. История и филология. 2021. № 1. С. 68–76.
3. Усольцева С.Ю. Научная рецензия как вторичный текст: структура, лингвостилистика, прагматика // Поволжский педагогический вестник. 2022. Т. 10. № 4(37). С.44–52
4. Водяненко Г.Р. Информационное пространство человека // Вестник ЧГПУ. Педагогика и психология. 2012. № 3. С. 25–37.
5. Орехова К.А. Современное информационное пространство // Научный журнал. 2020. № 1 (46). С. 31–37.
6. Кузнецов С.А. Большой толковый словарь русского языка. Санкт-Петербург: Норинт. 2000. 1536 с.
7. Wodak R., Busch V. Approaches to media texts. In J. Downing, D. McQuail, Ph. Schlesinger, E. Wartella (Eds), Handbook of Media Studies. Thousand Oaks; London; New Delhi: Sage, 2004, pp. 105–123.
8. Баранова И.И. Функциональные особенности научно-популярных текстов: дис. . . . канд. филол. наук / И.И. Баранова. – М., 1995. 183 с.
9. Заика В.И., Яшина Д.С. Учебный вторичный текст: к вопросу о содержании понятия // Ученые записки НовГУ. 2023. №6 (51). С. 729–743.
10. Касавин И.Т. Текст. Дискурс. Контекст: введение в социальную эпистемологию языка. Москва. 2008. Канон+, 437 с.
11. Беспалова Д.С., Грибачева Н.В., Кулакович М.С. Когнитивная операция трансфигурации в процессе создания вторичного текста (на материале текстов жанра фанфикшен) // Вестник ЮУрГУ.: Лингвистика. 2024. Т.21. №2. С. 5–11.
12. Голев Н.Д., Сайкова Н.В. Изложение, пародия, перевод . . . к основаниям деривационной интерпретации вторичных текстов // Языковое бытие человека и этноса: психолингвистич. и когнитивн. аспекты. 2001. Вып. 3. Барнаул. С. 20–27.
13. Zickzack-Fassade könnte Gebäude kühlen // Spiegel Wissenschaft. URL: <https://www.spiegel.de/wissenschaft/klimakrise-zickzack-fassade-koennte-gebaeude-ohne-energieverbrauch-kuehlen-a-86560c51-3e4e-431b-bddc-9001cfb87cda> (дата обращения: 16.08.2024)
14. Kehse U. Was Sportler essen sollten – und was nicht. URL: <https://www.geo.de/wissen/ernaehrung/was-sportler-essen-sollten---und-was-nicht-30507596.html> (дата обращения: 08.08.2024).
15. Johst S.E. Ab wann Glückssuche unglücklich macht - und was wirklich hilft. URL: https://www.focus.de/experts/stressfaktor-gluecklichsein-philosophin-zu-neuer-studie-ab-wann-die-glueckssuche-ungluecklich-macht_id_260220492.html (дата обращения: 13.08.2024).
16. Podbregar N. Flüssiges Wasser in der Marskruste? URL: <https://www.wissenschaft.de/astronomie-physik/fluessiges-wasser-in-der-marskruste/>(дата обращения: 12.08.2024).
17. Chronisch hoher Koffeinkonsum steigert Risiko für Herz-Kreislauf-Erkrankungen // MDR Wissen. URL: <https://www.mdr.de/wissen/medizin-gesundheit/koffein-kafee-tee-risiko-herz-kreislauf-blutdruck-100.html> (дата обращения: 16.08.2024).
18. In diesen Lebensphasen altern Menschen womöglich besonders schnell // Spiegel Wissenschaft. URL: <https://www.spiegel.de/wissenschaft/mensch/in-diesen-lebensphasen-altern-menschen-womoeglich-besonders-schnell-a-f6ffbb2d-7301-473c-96a9-79c8930240e5> (дата обращения: 15.08.2024).
19. Bernard E. KI-generierte Medien: Täuschend echt. URL: <https://www.wissenschaft.de/technik-digitales/ki-generierte-medien-taeschend-echt/> (дата обращения: 24.05.2024).
20. Hoffmann S. Von Braun bis Grün: Wie entsteht unsere Augenfarbe? URL: <https://www.geo.de/wissen/gesundheit/wie-entsteht-unsere-augenfarbe--34982698.html> (дата обращения: 16.08.2024).
21. Schmidt D. Darum ist ein ausgeglichenes Leben der Schlüssel zum Erfolg. URL: https://www.focus.de/finanzen/gastbeitrag-von-erfolgs-coach-dirk-schmidt-work-life-balance-darum-ist-ein-ausgeglichenes-leben-der-schluessel-zum-erfolg_id_189729317.html (дата обращения: 26.08.2024).

© Христофорова Наталья Игоревна (n_khristoforova@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»